Porównanie tłumaczeń Hioba 36:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo, naprawdę, moje słowa nie będą kłamstwem, (ktoś) w pełni obeznany jest przed tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje słowa nie będą kłamstwem, stoi przed tobą ktoś w pełni obeznany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo naprawdę moje słowa nie *są* kłamstwem, a *człowiek* z doskonałą wiedzą *stoi* przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć zaprawdę bez kłamstwa będą mowy moje, a mąż doskonały w umiejętności jest przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zaiste bez kłamstwa mowy moje i doskonała umiejętność pokaże się tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naprawdę, nie mówię podstępnie, prawdziwie jest mędrzec przed tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo, zaiste, moje słowa nie są kłamstwem; a mąż doskonale obeznany jest przed tobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bez wątpienia w moich słowach nie ma kłamstwa, a przed tobą stoi mąż doskonałej wiedzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo moje słowa naprawdę nie są kłamstwem, stoi przed tobą człowiek, który posiadł wiedzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naprawdę słowa moje nie są kłamstwem. Stoi przed tobą mąż, mający doskonałe rozeznanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поправді і не слова неправедні. Неправедно розумієш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż zaprawdę, me słowa nie są kłamstwem; bo przed tobą jest mąż szczerej myśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo słowa moje doprawdy nie są fałszem; jest z tobą Ten, który jest doskonały w wiedzy. |